

MARKO BRUEREVIĆ
150. OBLJETNICA SMRTI

Prima Lycoris candidior nive
In te juventae ver agit aureum,
Lycoris, imis quae medullis
Me urit amans speciosa amantem.

Ecquis fideli carmine praedicet,
Ut me illa flammis diligat aemulis,
Risque mellitos referre et
Oscula quis valeat jocosque?

Haud vitis unquam flexilis addita
Adhaesit ulmo sic, hederam aut tenax,
Collo haeret adductis lacertis
Vincta meo ut facilis puella.

Likorida, bjelja od prvoga snijega, donosi u te
zlatno proljeće mladosti, Likorida koja me žari sve
do najdublje moždine, krasna ljubeći mene koji nju
ljubim.

Tko će pjesmom vjerno izreći kako me ona voli jed-
nakim plamom, koji se takmiči s mojim, i znati priča-
ti o medenom smijehu, o poljupcima i ljubavnim igrama?

I nikada savitljiva loza ni prijemljivi bršljan ne
prionu tako uz brijest, kako se čvrstim zagrljajem pri-
pija uz moj vrat sklona mi djevojka.

Carmina, I, Breni Laudes, 29-40

Preveo Radoslav Katičić

Marc René Bruère Desrivaux, Francuz, rođen oko godine 1765. u Toursu ili
Lyonu, kao dječak došao je u Dubrovnik s ocem, francuskim konzulom. Cijelog je
života isticao i ponosio se svojim obrazovanjem stečenim u Dubrovniku, gdje je i
izvrsno naučio hrvatski. Tako bilježimo i njegovo pohrvaćeno prezime: Bruerević.
Život je proveo uglavnom u diplomatskoj službi. Umro je na Cipru 25. studenog
1823.

Pisao je poeziju na hrvatskom, latinskom, talijanskom i francuskom jeziku. Na hrvatski je prevodio iz Katula, Ovidija, Propercija i Horacija. Prevodio je između ostalog na talijanski i francuski naše narodne pjesme. U njegovu izvornom latinskom pjesništvu, koje je uglavnom okupljeno u rukopisnom zborniku, vidljivi su Horacijevi utjecaji. Inače njegova je karakteristika u cjelini - izrazita čistoća i klasična biranost dikcije, te elegantno vladanje metričkim shemama.